

読谷村教育委員会主催 9.18しまくとぅばの日講座

ゆんたんじゃ しまじまぬ くとぅばぬ 味わい

誰もが一度は、登川誠仁や他の歌手が歌う「せんする節」を耳にしたことがあるかと思います。「せんする節」では、さまざまな地域のことばで歌っており、しまくとぅばの面白さを紹介しています。

また、読谷村字楚辺で伝わる面白い会話として、ある集まりの帰りに自分の下駄が見つからず「わん あしがー ねーらんしが…（私の下駄がないけど…）」と隣の人に言ったところ、「わん あしがー あしが いやー あしがー ねーんれー（私の下駄はあるが、あなたの下駄はないよ）」と答えたそうです（字楚辺誌『民俗編』1999）。他の地域では、下駄は「あしじゃ」ですが、楚辺では「あしが」となるため、ダジャレっぽくなり、しまくとぅばの味わいがよりいっそう増します。これらの全てが、しまくとぅばの地域差になり、沖縄島だけでも多くの地域差があります。

本講座では、はじめに、首里・那覇地域、久米島町謝名堂、糸満市糸満、うるま市屋慶名（旧与那城町）、読谷村楚辺で話されるしまくとぅばを紹介します。1) 語彙、2) 音声、3) 文法の3つの言語構造による地域差のみ紹介し、イントネーションやアクセントの特徴は割愛します。加えて、読谷村の全地域ではどのようなしまくとぅばを話すか、みなさんと一緒に調べ、地域差がどのようなものか、言葉のどこにあらわれるのか見て行きたいと思います。

これらの地域差を参考にすることで、出身地域や他地域のことばの体系を推測することができます。本講座を受講後、私たちしまくとぅばの豊かさ・面白さをみなさんのご家族や友人に、共有していただけたら幸いです。

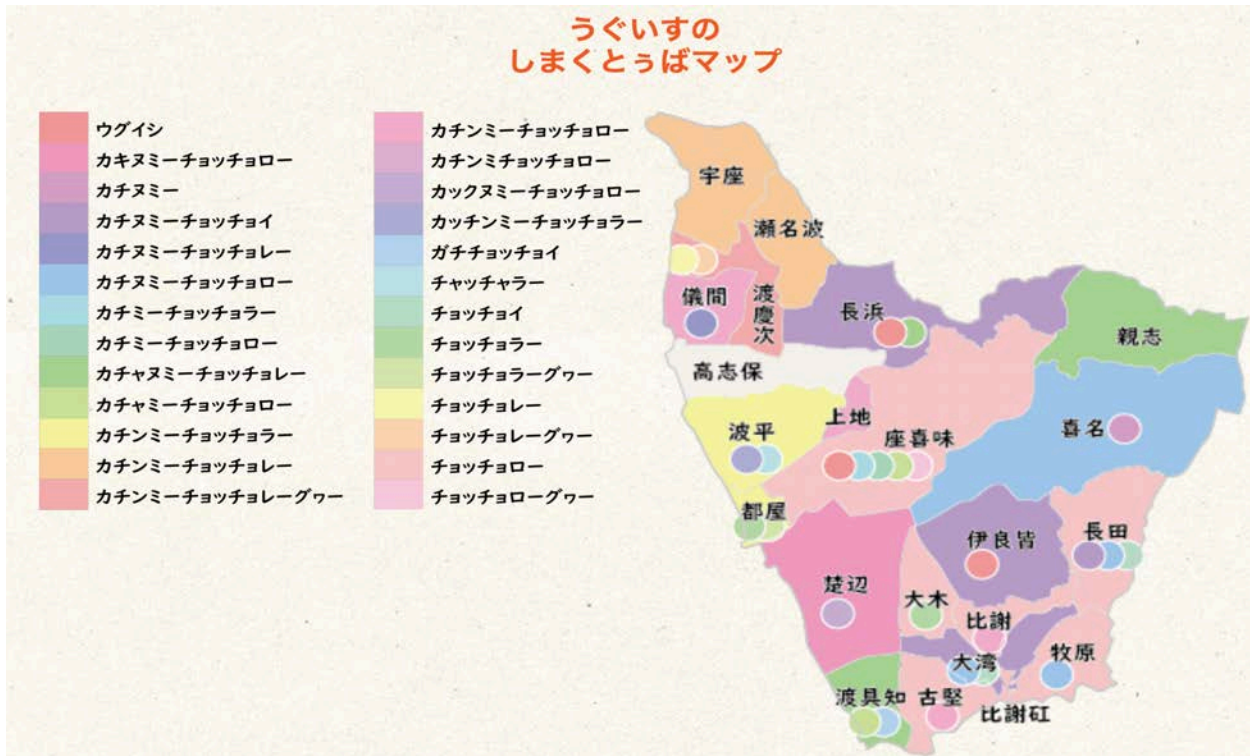
1) 語彙的な地域差

- ① 自然関係：植物名・動物名
- ② 親族名詞：お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さんなどの血縁関係がある人を呼ぶとき
- ③ 敬語：人を敬うとき
- ④ 人称代名詞：話し手・聞き手・第三者を指す代名詞

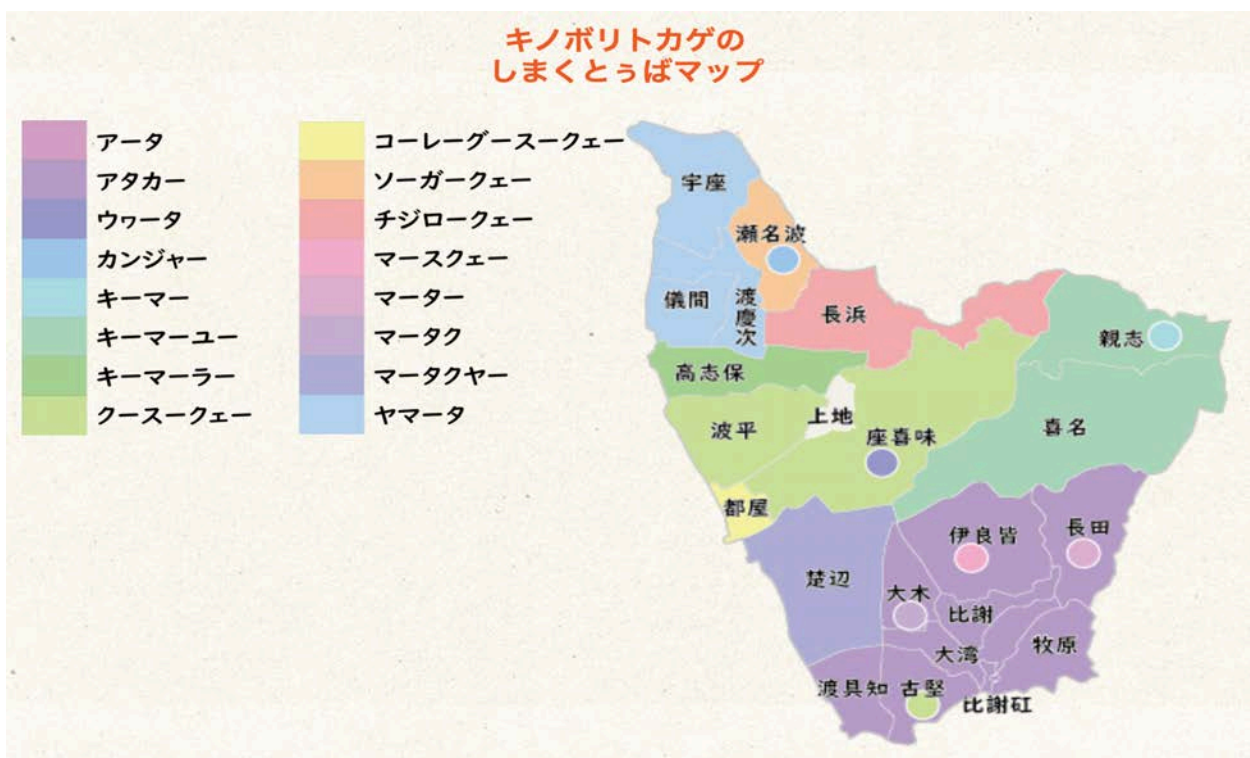
①自然関係

植物名や動物名には、地域差があらわれるようです。下記の地域差マップは、「読谷村しまくとうばマップ」を抜粋したものです。詳しくは、読谷村史のホームページ (<https://yomitan-sonsi.jp/>) を参照してください。下記以外にも様々な動植物の地域差が確認できます。

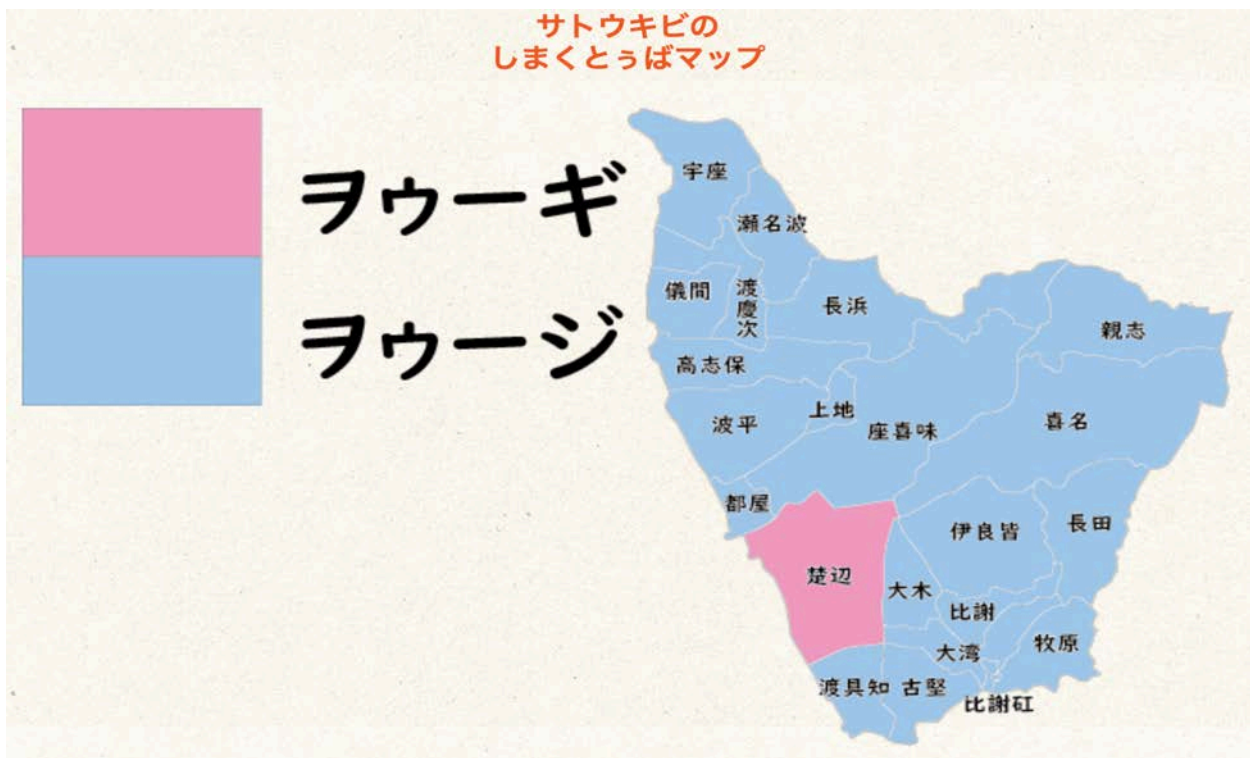
うぐいす (<https://yomitan-sonsi.jp/shimakotoba-map/821/>)



きのぼりとかげ (<https://yomitan-sonsi.jp/shimakotoba-map/766/>)



さとうきび (https://yomitan-sonsi.jp/shimakotoba-map/952/)



②親族名詞

上記の②親族名詞は、地域差だけでなく、階級差も示します。表1で首里言葉の語彙として述べているのは、首里の士族の言葉のみです。首里言葉の平民的な親族名詞に関しては、『沖縄語辞典』を参考にしてください。

祖父本人に呼ぶ際、読谷村楚辺では「うんめー」と呼びます。例えば、畑仕事に行くおじいさんを見て、孫が「うんめー、ちゅーん はる ちばていく いみそーりよー（おじー、今日も畑頑張ってくださいね）」と、「うんめー」と声かけをしています。

しかし、聞き手が祖父本人ではなく、祖父以外の第三者の場合、「ゐきが は一ふじ」と呼び方が異なります。読谷村楚辺を例に挙げると、祖父が畑仕事に行ったことを孫が友達（第三者）に話すとき「わったー ゐきが は一ふじえー はるんけー うんもーちゃん（私たちの祖父は畑にいらっしやいました）」と「ゐきが は一ふじ」を使っています。

表1 親族名詞

日本語	首里・那覇	久米島謝名堂	糸満糸満	与勝屋慶名	読谷楚辺
祖父	たんめー	ふー	うすめー	うすめー	うんめー
祖母	うんめー	はー	ぱーぱー	ぱーぱー	ぱーぱー

父	たーりー	すー	すーたー	すーすー	ちゃーちゃー (古)
母	あやー	あんまー	あんまー	あんまー	あんまー
兄	やっちー	やっちー	あっぴー	やかー	あっぴー
姉	うんみー	んみー	あばー	あばー	あわー

親族名詞は、日本語の影響を多く受けています。沖縄語による会話の中で、親族名詞のみ日本語（または、うちな^{やまとぅぐち}一大和口¹）を使用しているパターンが多く見られます。親族名詞の継承を困難にさせる点としては、母語話者世代が自分の地域・階級の呼称以外で言われれば違和感や不快な感情を覚える点です。日本語やうちな^{やまとぅぐち}一大和口の親族名詞を使うことで、階級差と地域差の複雑さを無くすことができると思われませんが、沖縄語復興のために沖縄語の親族名詞を継承することも重要だと思われます。

エクササイズ1：次の親族名詞を自分の出身地では、何というか確認してみてください。

日本語	楚辺	宇座	瀬名波	儀間	渡慶次	長浜
祖父	うんめー					
祖母	ぱーぱー					
父	ちゃーちゃー (古)					
母	あんまー					
兄	あっぴー					
姉	あわー					

日本語	高志保	波平	上地	都屋	座喜味	親志
祖父						
祖母						
父						
母						
兄						

¹ 沖縄的な日本語。沖縄語の影響が語彙、文法、イントネーションに見られる

姉						
日本語	喜名	大木	伊良皆	比謝	大湾	渡具知
祖父						
祖母						
父						
母						
兄						
姉						
日本語	古堅	比謝砦	長田	牧原	他地域	
祖父						
祖母						
父						
母						
兄						
姉						

③敬語

敬語も豊かな地域差を示している語彙分類です。敬語には、親族名詞と同じく、地域差だけでなく、階級差もあります。階級差に基づいて、沖縄語における敬語表現を大きく2つに分けることができます。①「うーふー」敬語と②「おーほー」敬語です。表2は、うーふーとおーほー体系の基本敬語語彙の一覧です。

表2 うーふーとおーほー体系の基本敬語語彙

日本語	沖縄語	
	うーふー	おーほー
はい（肯定応答詞）	うー	おー
いいえ（否定応答詞）	をうーをうー	をーをー
あなた様（二人称敬称）	うんじゅ	なー
いらっしゃる	めんせーん	めーん

召し上がる	うさがゆん	みせーん
-------	-------	------

首里・那覇地域をはじめ、伝統的に両方の体系が使われてきている地域もあります。そのような地域では、うーふーとおーほーの役割が違います。うーふーは、「目上」に対して使う言い方で、おーほーは、「年長の目下」に対して使う言い方です。「目上」と「年長の目下」の敬語の使い分けを要求するような階級社会が衰退するにつれ、このような使い分けがなされていた首里・那覇地域には、うーふー体系しか残っていないようです。しかし、今日でも首里・那覇の人々の中では、おーほー敬語に属する言い方を「ちゃんとした敬語ではない」と評価しているようです。

おーほーに属する敬語体系しか使わない地域も少なくはありません。表3では、5地域で使われている敬語体系を示しています。うーふー敬語に属する形式は太字で表示しています。

日本語	首里・那覇	久米島謝名堂	糸満糸満	与勝屋慶名	読谷楚辺
はい (回答詞)	うー	うー	おー	おー	うー
いらっしゃる	めんしえーん (いめんしえーん)	めんせーん	めーん	うんめーん	うんめーん
召し上がる	うさがいん	うさがゆん	みせーん	みせーん	みせーん
あなた様	うんじゅ	うんず・ なー (古)	なー	なーみ	なー
あなた様方	うんじゅなー (たー)	うんずぬち やー	なったー	にったー	にったー

読谷村楚辺では、主におーほー敬語を使用するようです。また、おーほー敬語を使う糸満や屋慶名のような地域で、他地域の人と交流する際には、うーふー敬語を使用する話者もいるようです。

エクササイズ2：次の文を自分の出身地では、何とというか確認してみてください。

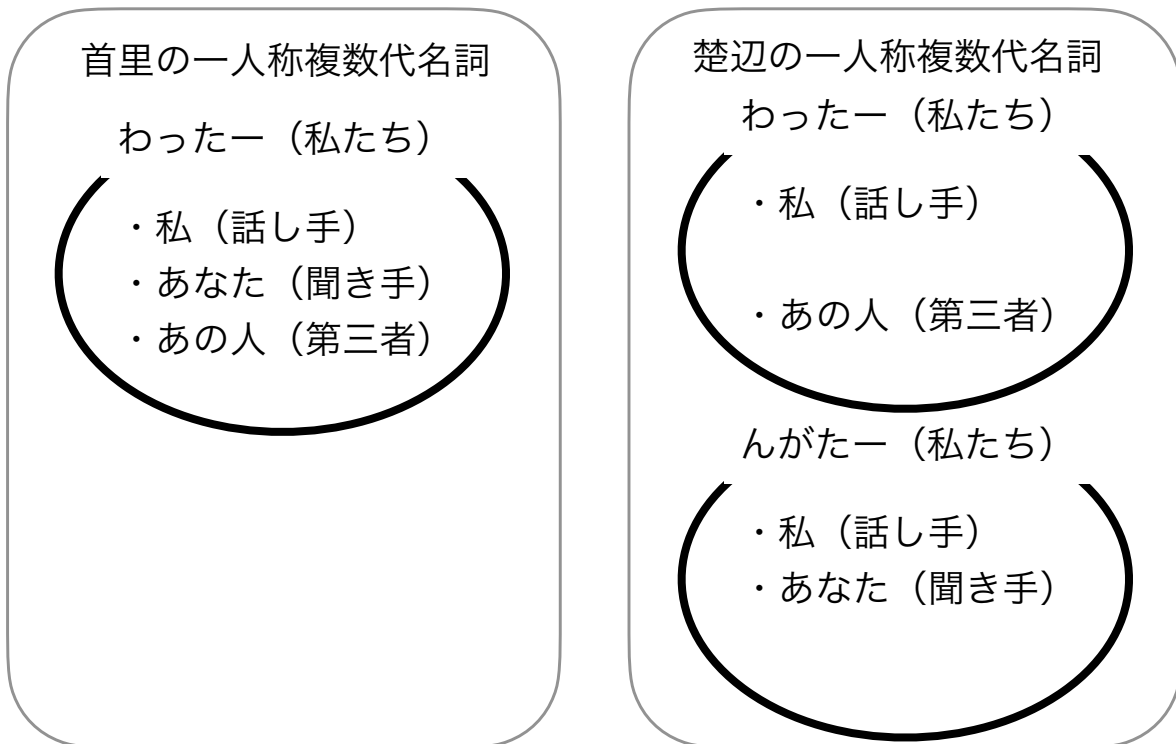
日本語	友達に対して：昼ごはんを食べた？ 先輩に対して：昼ごはんを食べましたか？
楚辺	友達に対して：あさばん かりー？ 先輩に対して：あさばん みそーちー？
宇座	友達に対して： 先輩に対して：
瀬名波	友達に対して： 先輩に対して：
儀間	友達に対して： 先輩に対して：
渡慶次	友達に対して： 先輩に対して：
長浜	友達に対して： 先輩に対して：
高志保	友達に対して： 先輩に対して：
波平	友達に対して： 先輩に対して：
上地	友達に対して： 先輩に対して：
都屋	友達に対して： 先輩に対して：
座喜味	友達に対して： 先輩に対して：
親志	友達に対して： 先輩に対して：
喜名	友達に対して： 先輩に対して：
大木	友達に対して： 先輩に対して：
伊良皆	友達に対して： 先輩に対して：

比謝	友達に対して： 先輩に対して：
大湾	友達に対して： 先輩に対して：
渡具知	友達に対して： 先輩に対して：
古堅	友達に対して： 先輩に対して：
比謝砦	友達に対して： 先輩に対して：
長田	友達に対して： 先輩に対して：
牧原	友達に対して： 先輩に対して：
その他地域	友達に対して： 先輩に対して：

④人称代名詞

沖縄語中南部諸言葉で共通する一人称複数代名詞に、**わったー**「私たち」があります。首里・那覇をはじめとする地域では、**わったー**のみ使われています。読谷村楚辺では、**わったー**ともう1つの一人称複数代名詞**んがたー**が使われています。**わったー**は、聞き手を含まない「私たち」をあらわすのに対し、**んがたー**は、聞き手を含む「私たち」をあらわすのに使われます（図1参照）。

図1 人称複数代名詞の区分



次の表で示しているように、聞き手を含む「私たち」の形式には、地域差が多く出ています。

表4 一人称複数代名詞

	聞き手をふくまない	聞き手をふくむ
日本語	私たち	私たち
首里・那覇	わったー	わったー
久米島謝名堂	わったー	あぎたー・あがたー
糸満糸満	わったー	んがたー
与勝屋慶名	わったー	いがるー
読谷楚辺	わったー	んがたー

2) 音声的な地域差

うちなーぐちの音声的な違いは、分かりやすく規則的です。表5では、多くの地域での名詞や動詞、形容詞などで見られるチャ行が、他地域では力行に相当する音声的な地域差が見られます。

表5 ちゃ行・か行の音声的な地域差

日本語	首里・那覇	久米島謝名堂	糸満糸満	読谷楚辺
肝	ちむ	ちむ	きむ	きむ
聞く	ちちゅん	ちつん	きくん	きくん
冷たい	ふいじゅるさん	ひずるはん	ひぐるさん	ひぐるはん

規則的にカ行に相当する地域とそうでない地域があることが分かります。この違いは、いわゆる口蓋化²が起こり「き」、「きゃ」、「きゅ」などが「ち」、「ちゃ」、「ちゅ」になった地域と、口蓋化がおこらずに「きゃ」、「きゅ」などが「か」、「く」になった地域です。

エクササイズ3：次の単語は、自分の出身地では、何とというか確認してみてください。

日本語	楚辺	宇座	瀬名波	儀間	渡慶次	長浜
肝						
聞く						
冷たい						
泳ぐ						
昨日						
暑い						

日本語	高志保	波平	上地	都屋	座喜味	親志
肝						
聞く						
冷たい						
泳ぐ						
昨日						
暑い						

日本語	古堅	比謝砦	長田	牧原	他地域	
肝						

²口蓋化：「き」「きゃ」「きゅ」「きょ」の音が「ち」「ちゃ」「ちゅ」「ちよ」になる音声変化。このような音声変化が沖縄語圏の多くの地域で見られる。音声変化をしない地域もある。

聞く						
冷たい						
泳ぐ						
昨日						
暑い						

3) 文法的な地域差

うちなーぐちの形容詞には「ちゅら**さん**/ちゅら**はん** (美しい)」や「まぎ**さん**/まが**はん** (大きい)」などがあります。その形容詞の否定形に、文法的な地域差が見られます。うちなーぐちの形容詞は、「～さん」「～はん」で終わります。形容詞の否定形は、「～こーねーん」や「～こーねーらん」になります。表6では、形容詞と形容詞否定形の地域差を示しています。

表6 形容詞および形容詞否定形

日本語	首里・那覇	久米島謝名堂	与勝屋慶名	読谷楚辺
美味しい	まーさん	まーはん	まーはん	まーはん
美味しくない	まーこー ね ーん	まーく ねー ん	まーはー ね ーん	まーはー ね ーん

エクササイズ4：次の文を自分の出身地では、何というか確認してみてください。

日本語	このそばは、美味しくない。
楚辺	くぬ すばー まーはーねーん。
宇座	
瀬名波	
儀間	
渡慶次	
長浜	
高志保	
波平	
上地	
都屋	

座喜味	
親志	
喜名	
大木	
伊良皆	
比謝	
大湾	
渡具知	
古堅	
比謝砦	
長田	
牧原	
その他地域	

地域差の継承

いかがでしたか？出身地域のことばだけでなく、他地域のことば（地域差）を発見し、しまくとぅばの面白さを知っていただけましたでしょうか？地域差というのは、語彙的・音声的・文法的といった体系的に見ることができ、バラエティに富んだ私たちしまくとぅばは、言語研究者を魅了しているようです。9月18日しまくとぅばぬ日に開催された、本講座を機に、多くの方がわったーしまくとぅばを使い、残して行くことを願っています。

現在、しまくとぅばの衰退が懸念されています。かけがえのないしまくとぅばを残すために、私たちができることは何でしょうか？しまくとぅば話者（ネイティブスピーカー、セミネイティブスピーカー）やしまくとぅば習得者（新話者）が、一団となって行動すれば、しまくとぅばを継承できるのではないのでしょうか。ですが、どのようにしまくとぅばを継承すれば良いのか、継承方法に困っている方も多いのではないのでしょうか。下記ような、私たちが今できそうなことからやっていけば、必ず残すことができると考えます。

1. とにかく使う（家・学校・どこでも）：

興味がある大人には、ひたすらしまくとうばを使う。

子供には単語だけではなく、全てしまくとうばを使ってみる。

興味がある大人に、話す・聞くなどの機会を提供してあげる。

2. 記録を残す：

自分のしまくとうばを録音・録画する。

3. しまくとうば継承に対する自身のおもいも残す：

自分にとって...

しまくとうばとはなにか？

しまくとうばにはどんな価値があるのか？

しまくとうばの良さはなにか？

なぜしまくとうばを継承したいか？

しまくとうばは、うちな一文化に必要な不可欠なものか？どんなところが必要不可欠か？

継承することによって、次の世代にどんなメリットがあるか？

独自のことばを取り上げられ、怒濤の生活を送ってきたうちな一んちゅですが、しまくとうばは私たちうちな一んちゅのDNAであり、大切な身体の一部だと思えます。